

The Raven



El Cuervo

Edgar Allan Poe
1809 - 1849

eBook

Bilingual
English-Spanish

Would you like to
listen to this eBook?
See back cover.

¿Le gustaría ESCUCHAR
este Libro-E en AUDIO?
Pase a la contraportada.

Libro-E

Bilingüe
Español-Inglés

THE RAVEN

1
Once upon a midnight dreary,
while I pondered, weak and weary,
over many a quaint and curious volume
of forgotten lore--.

While I nodded, nearly napping,
suddenly there came a tapping,
as of someone gently rapping--
rapping at my chamber door.

"'Tis some visitor," I muttered,
"tapping at my chamber door.--
Only this and nothing more."

Ah, distinctly I remember,
it was in the bleak December,
and each separate dying ember
wrought its ghost upon the floor.

Eagerly I wished the morrow;--
vainly I had sought to borrow
from my books surcease of sorrow--
sorrow for the lost Lenore. --

For the rare and radiant maiden
whom the angels name Lenore,
nameless here for evermore.

2
And the silken sad uncertain rustling
of each purple curtain thrilled me--
filled me with fantastic terrors
never felt before.

So that now, to still the beating
of my heart I stood repeating
"Tis some visitor entreating
entrance at my chamber door.

Some late visitor entreating
entrance at my chamber door.
This it is and nothing more."

EL CUERVO

1
Una vez, en una media noche abismal,
paseando débil y cansado,
sobre varios curiosos volúmenes
de libracos raros y olvidados--.

Cabeceando, casi dormido,
de súbito oí un leve golpeteo,
como si suavemente tocaran--
tocaran a la puerta de mi cuarto.

"Es un visitante —dije musitando—
que toca a la puerta de mi cuarto,
sólo eso y nada más."

Ah, recuerdo tan claramente
aquel desolado diciembre,
y cada chispa moribunda
dejaba en el suelo un rastro espectral.

Yo esperaba ansioso el alba,
en vano buscaba hallar
en mis libros tregua a mi dolor,
por la pérdida de Leonor.

La extraña y radiante doncella
"Leonor" por los ángeles llamada,
aquí ya sin nombre, para siempre.

2.
Y el sedoso, triste, vago murmullo
de cada cortina púrpura me emocionó
llenándome de fantásticos terrores
jamás antes sentidos.

Y ahora, para calmar el latido
de mi corazón, de pie me repetí
"Es un visitante pidiendo entrar
a la puerta de mi cuarto.

Algún visitante que a deshora
pide entrar a mi cuarto.
Sólo eso y nada más."

Presently my soul grew stronger;
hesitating then no longer,
"Sir," said I, "or Madam,
truly your forgiveness I implore.

But the fact is I was napping,
and so gently you came rapping,
and so faintly you came tapping--
tapping at my chamber door,

That I scarce was sure I heard you."
--Here I opened wide the door:--
Darkness there and nothing more.

3
Deep into that darkness peering,
long I stood there wondering,
fearing, doubting, dreaming dreams
no mortal ever dared to dream before.

But the silence was unbroken,
and the stillness gave no token,
And the only word there spoken
was the whispered word, "Lenore?"

This I whispered, and an echo
murmured back the word, "Lenore?."
Merely this and nothing more.

Back into the chamber turning,
all my soul within me burning,
Soon again I heard a tapping,
somewhat louder than before,

"Surely," said I, "surely
that is something at my window lattice.
Let me see, then, what there at is,
and this mystery explore.

Let my heart be still a moment,
and this mystery explore.
Tis the wind and nothing more."

De pronto mi alma se animó
y sin vacilación habló,
"Caballero -dije-, o señora,
en verdad imploro una disculpa.

El caso es que estaba adormecido
y tan débil su llamada
tan ligera su tocada --
su tocada a la puerta de mi cuarto,

Que apenas pude creer que le oía."
-- Con fuerza abrí la puerta. --
Oscuridad, y nada más.

3.
La noche miré de lleno,
me quede de pie ahí pensando
preocupado, dudando, con sueños que
jamás ningún mortal se atrevía soñar.

Mas en el silencio atroz,
la quietud superior a toda voz,
y la única palabra ahí proferida
era el balbuceo de "¿Leonor?"

Lo pronuncié en un susurro,
y el eco lo devolvió en un murmullo,
"¿Leonor?" Sólo eso y nada más.

Giré y volviendo a mis aposentos
mi alma estaba ardiendo por dentro
pero pronto aquel rasguído
se escuchó más pertinaz.

"Ciertamente —me dije—, ciertamente
algo sucede en la reja de mi ventana.
Voy pues, a ver lo que sucede ahí,
y así explorar este misterio.

Si mi corazón se aplaca un momento
y pueda explorar este misterio.
Es el viento, y nada más"

4

Open here I flung the shutter,
when, with many a flirt and flutter,
in there stepped a stately Raven
of the saintly days of yore.

Not the least obeisance made he;
not an instant stopped or stayed he;
but, with mien of lord and lady,
perched above my chamber door.

Perched upon a bust of Pallas
just above my chamber door--
perched and sat and nothing more.

Then this ebony bird beguiling
my sad fancy into smiling,
by the grave and stern decorum
of the countenance it wore,

"Though thy crest be shorn and shaven,
thou," I said, "art sure no craven,
ghastly grim and ancient raven
wandering from the nightly shore--

Tell me what thy lordly name is
on the night's Plutonian shore !"
Quoth the raven, "Nevermore."

5

Much I marvelled this ungainly fowl
to hear discourse so plainly,
though its answer little meaning
--little relevancy bore.

For we cannot help agreeing
that no living human being
ever yet was blessed with seeing
bird above his chamber door.

Bird or beast upon the sculptured bust
above his chamber door,
with such a name as "Nevermore."

4.

Mas cuando abrí la persiana
entró con suave batir de alas
un majestuoso cuervo
de los santos días idos.

Sin cumplido o miramiento,
sin detenerse un momento,
con aires de gran señor
se posó sobre mi puerta.

Posó sobre el busto de Palas,
que hay encima del umbral;
Posado, inmóvil, y nada más.

Entonces, este pájaro de ébano
convirtió mi tristeza en sonrisa
con el grave y severo decoro
del aspecto de su presentación.

"Esa cresta mocha y cercenada
—le dije—, no te impide ser osado
viejo cuervo vetusto y desterrado
vagabundo de la ribera nocturna.

¡ Dígame cuál es su noble nombre
en la ribera de la noche Plutónica !"
Dijo el cuervo: "Nunca más."

5.

Me maraville que un ave zarrapastrosa
me hablara con un discurso tan claro
aunque la respuesta poco sentido
-- poca importancia tuviera.

Pues sin duda acordarémos
que ningún ser humano
ha sido bendecido con ver
tal pájaro posado sobre su puerta.

Ni ave ni bestia alguna sobre
el busto esculpido del portal
que se llamara "Nunca más."

But the Raven, sitting lonely
on that placid bust, spoke only
that one word, as if his soul
in that one word he did outpour.

Nothing further then he uttered;
not a feather then he fluttered--
till I scarcely more than muttered,
"Other friends have flown before--

On the morrow he will leave me,
as my hopes have flown before."
Then the bird said, "Nevermore."

6
Startled at the stillness broken
by reply so aptly spoken,
"Doubtless," said I, "what it utters
is its only stock and store.

Taught from some unhappy master,
whom unmerciful disaster,
followed fast and followed faster,
till his songs one burden bore.

Till the dirges of his hope
the melancholy burden bore
of 'Never--nevermore.'"

But the raven still beguiling
all my sad soul into smiling,
straight I wheeled a cushioned seat
in front of bird and bust and door;

Then, upon the velvet sinking,
I betook myself to linking
fancy unto fancy, thinking
what this ominous bird of yore--

What this grim, ungainly, ghastly,
gaunt and ominous bird of yore
meant in croaking "Nevermore."

Mas el cuervo, posado solitario
en el sereno busto, pronunció
una sola palabra como
si en ello le fuera el alma.

No dijo otra palabra alguna
ni movió una sola pluma
hasta que al fin murmuré:
"Otros amigos ya han volado antes --

El mañana también me dejará,
como han volado mis esperanzas."
Entonces dijo el pájaro: "Nunca más."

6.
Sobrecogido al romper el silencio
con tan precisa respuesta
"sin duda —pensé—, lo que dice
es todo lo que sabe, su único repertorio,

Aprendido de un amo infortunado
a quien el desastre sin piedad
persiguió uno tras otro hasta que
sus canciones sólo tuvieron un sentido,

Hasta que las endechas de su esperanza
llevaron sólo esa carga melancólica
de 'Nunca, nunca más'."

Mas el Cuervo arrancó todavía
una sonrisa de mi triste alma,
rápidamente coloqué una silla mullida
frente al pájaro, el busto y la puerta.

Hundiéndome en el terciopelo,
enlazando una fantasía tras otra
pensando en lo que este
ominoso pájaro de antaño--

Lo que este torvo, desgarrado, hórrido,
flaco y ominoso pájaro de antaño
quería decir graznando: "Nunca más."

7

This I sat engaged in guessing,
but no syllable expressing
to the fowl whose fiery eyes
now burned into my bosom's core.

This and more I sat divining,
with my head at ease reclining
on the cushion's velvet lining
that the lamp-light gloated o'er,

But whose velvet violet lining
with the lamp-light gloating o'er,
she shall press, ah, nevermore !

Then, methought, the air grew denser,
perfumed from an unseen censer,
swung by Seraphim whose foot-falls
tinkled on the tufted floor.

"Wretch," I cried, "thy God hath lent thee,
by these angels he hath sent thee
respite--respite and nepenthe
from thy memories of Lenore !

Quaff, oh quaff this kind nepenthe,
and forget this lost Lenore !"
Quoth the raven: "Nevermore."

8

"Prophet !" said I, "thing of evil !--
prophet still, if bird or devil !--
whether tempter sent or whether
tempest tossed thee here ashore.

Desolate yet all undaunted,
on this desert land enchanted,
on this home by horror haunted,
tell me truly, I implore.

Is there-- is there balm in Gilead?
--tell me--tell me, I implore !"
Quoth the Raven: "Nevermore."

7

Sentado en ésto pensaba
sin decir ninguna sílaba
al ave que ahora con sus ojos
quemaba hasta el fondo de mi pecho.

Ésto y más, sentado, adivinaba,
con la cabeza reclinada
sobre el cojín de terciopelo
alumbrado por el candil,

Sobre aquel cojín violeta
bajo la luz del candil que
ella no oprimiría, ¡ ay, nunca más !

Entonces sentí que el aire se hizo denso,
perfumado por invisible incensario
mecido por Serafines cuyas pisadas
tintineaban en el piso alfombrado.

"¡ Miserable --grité -- Dios te ha concedido,
por estos ángeles te ha otorgado
una tregua-- tregua y nepente que
te hará olvidar los recuerdos de Leonor !

¡ Bebe, oh bebe este dulce nepente
y la pérdida de Leonor olvidarás !"
Dijo el cuervo: "Nunca más."

8

"¡ Profeta ! -grité-, ¡ ser malvado,
profeta eres ave o diablo alado !
del Tentador enviado o arrojado
a este refugio de una tempestad.

Desolado y todo impávido,
a esta maldita tierra desértica,
a este hogar hechizado por el horror,
te imploro, dime la verdad.

¿Hay algún bálsamo en Galaad?
¡ --Dime-- dime, te imploro !"
Dijo el cuervo: "Nunca más."

"Prophet !" said I, "thing of evil !
prophet still, if bird or devil !
By that Heaven that bends above us--
by that God we both adore--

"¡ Profeta ! -grité-, ¡ ser malvado !,
¡ profeta eres, si pájaro o diablo !
Por el manto celestial sobre nosotros
por el Dios que veneramos los dos--

Tell this soul with sorrow laden
if within the distant Aidenn
It shall clasp a saintly maiden
whom the angels name Lenore--

Dile a mi alma abrumada de dolor
si en el Edén lejano tendrá
en sus brazos a una santa doncella
llamada por los ángeles Leonor--

Clasp a rare and radiant maiden
whom the angels name Lenore ?"
Quoth the Raven: "Nevermore."

¿Un día abrazará una santa doncella
llamada por los ángeles Leonor ?"
Dijo el cuervo: "Nunca más."

9
"Be that word our sign of parting,
bird or fiend !" I shrieked, upstarting--
"Get thee back into the tempest
and the Night's Plutonian shore !

9.
"¡ Sea esa palabra nuestra señal de partida
pájaro o demonio !- le grité levantándome-.
¡ Vuelve a la tempestad y a
la Plutónica ribera nocturna !

Leave no black plume as a token
of that lie thy soul hath spoken !
Leave my loneliness unbroken,
quit the bust above my door !

¡ Ni rastro dejes de tu plumaje negro
ni de la mentira que su alma dijo !
¡ Deja en paz mi soledad !,
¡ quitate del busto sobre mi puerta !

Take thy beak from out my heart,
and take thy form from off my door !"
Quoth the Raven: "Nevermore."

¡ Sac a tu pico de mi corazón
y aleja tu figura de mi puerta !"
Dijo el cuervo: "Nunca más."

And the Raven, never flitting,
still is sitting-- still is sitting
on the pallid bust of Pallas
just above my chamber door;

Y el cuervo osado,
aún sigue --sigue posado
en el pálido busto de Palas,
sobre la puerta de mi cuarto.

And his eyes have all the seeming
of a demon's that is dreaming,
and the lamp-light o'er him streaming
throws his shadow on the floor.

Y sus ojos con la apariencia
de un demonio que está soñando,
y la luz del candil sobre él se derrama
y tiende su sombra en el suelo.

And my soul from out that shadow
that lies floating on the floor
shall be lifted -- nevermore !

Y mi alma, bajo de esa sombra
que flota sobre el suelo,
se elevará... ¡ Nunca más !

-- THE END --

-- FIN --

Amigo Audio Books

LISTEN to this eBook in AUDIO.
It is FREE at www.AmigoAudio.com
Click AudioBooks then BILINGUAL.
There find RAVEN-CUERVO.mp3,
other FREE audiobooks as well as
audiobooks for sale.

Amigo Audio Libros

Escuche este Libro-e en AUDIO
al descargarlo SIN COSTO desde:
www.AmigoAudio.com y dar clic
sobre AudioLibros y el botón
BILINGÜE. Ahí encontrará otros
AudioLibros GRATUITOS y en oferta.

Amigo eBooks

Printer friendly
Reader friendly

Amigo eBooks can be read from
your computer or can be printed
in either 8.5x11 or half that size.

Download our eBooks in either WORD
or PDF formats, which include a color
cover plus complete printing and
binding instructions.

Visit: www.AmigoAudio.com
click on eBooks to learn more.
You will find many FREE eBooks
and a large selection for sale.

Amigo Libros-E

**Libros electrónicos fáciles
de descargar e imprimir.**

Se descargan, los lee en la
computadora y podrá imprimirlos
en tamaño carta o media carta.

Los Libros-E se descargan en
WORD o PDF, con cubierta
a color e instructivos para
imprimir y encuadernar.

Visitenos: www.AmigoAudio.com
y dé clic sobre Libros-E. Ahí
encontrará informes y otros
Libros-E GRATUITOS y en oferta.



**Este Libro-E
es producto de
AmigoCyber S.A. de C.V.
www.amigoaudio.com**



**Editor de texto:
Carlos Amaya Rojas
Editor de Formato y Diseño:
Saturnino González Fernández**

